INFORMAZIONI PERSONALI

Claudia Cottone

Rozemarijntuin, 55 – 2353 PC Leiderdorp – Paesi Bassi
+31 71 7508772 +31 6 37543897
claudia.cottone@gmail.com
www.legaltechtranslate.com

Sesso F | Data di nascita 13/04/1966 | Nazionalità Italiana

TRADUTTRICE

Traduttrice specializzata con 12 anni di esperienza

ESPERIENZA PROFESSIONALE

Dal 2013 a oggi — Traduttrice freelance, partner di **Legal & Tech Translate by C&C**

Legal & Tech Translate by C&C, cone sede nei Paesi Bassi

www.legaltechtranslate.com

- Responsabile settore traduzioni
- Project Manager per progetti multilingue

Attività o settore Servizi linguistici, traduzioni e formazione

Dal 2007 al 2012 — Proprietaria dell'agenzia di traduzioni **MCR Studio sas**

Con sede a Milano, Italia

- Gestione progetti di traduzione
- Acquisizione nuovi clienti
- Marketing
- Traduttore per progetti dalle lingue inglese e spagnolo verso l'italiano
- Amministrazione contabilità clienti-fornitori

Attività o settore Servizi linguistici, traduzioni e interpretariato

Dal 2003 al 2007 — Traduttrice – Project Manager presso **Kien Italia srl**

Con sede a Milano, Italia

- Traduttrice per testi dall'inglese e spagnolo verso l'italiano
- Project Manager per progetti multilingue

Attività o settore Servizi linguistici, traduzioni e interpretariato

Dal 1998 - 2003 — Proprietaria del ristorante **La Gastronomia**

127 Giralda Avenue, Coral Gables, Florida (USA)

- Titolare in comproprietà con il cuoco
- Gestione del personale
- Contatto diretto con i clienti
- Marketing
- Amministrazione contabilità clienti-fornitori

Attività o settore Ristorazione

ISTRUZIONE E FORMAZIONE

Dal 1980 – al 1985 — Diploma Istituto Tecnico Commerciale — 48/60

Istituto Tecnico Commerciale Statale di Corsico

- Sostituire con un elenco delle principali materie trattate o abilità acquisite

© Unione europea, 2002-2013 | http://europass.cedefop.europa.eu

Nel 1989 **University of Cambridge** Passed

Bromley Adult Education Service, Inghilterra

- First Certificate in English

Nel 1995 **University of Cambridge** Grade C

British Council, Milano

- Proficiency in English

COMPETENZE PERSONALI

Lingua madre: **Italiano**

Altre lingue

	COMPRENSIONE		PARLATO		PRODUZIONE SCRITTA
	Ascolto	Lettura	Interazione	Produzione orale	
Inglese	C2	C2	C2	C2	C2
	Proficiency in English presso l'Università di Cambridge				
Spagnolo	B2	B2	B2	B2	B2
	Language Academy di Milano, Certificato della Academia Atlantika di Conil (Spagna)				
Olandese	A1	A1	A1	A1	A1

Livelli: A1/2 Livello base - B1/2 Livello intermedio - C1/2 Livello avanzato
Quadro Comune Europeo di Riferimento delle Lingue

Competenze comunicative

- Buone capacità comunicative sia in lingua italiana che in lingua inglese e spagnola acquisite sia durante la frequenza di corsi di lingua, che durante la mia lunga permanenza negli Stati Uniti, esattamente a Miami, dove ho potuto acquisire una fluente conoscenza di entrambe le lingue.

Competenze organizzative e gestionali

Ottime capacità organizzative, lavoro molto bene anche in situazioni di tensione. Sono stata responsabile di un gruppo di 10 persone durante gli anni di gestione del mio ristorante e in seguito nella organizzazione delle mie successive attività.

Competenze professionali

- Ottima padronanza dei software per la gestione e organizzazione di progetti multilingue, come di piccoli progetti nella quale svolgo direttamente la funzione di traduttrice. Sono molto attenta alla tempistica e alla consegna di lavori di qualità. Negli anni ho sviluppato e mantenuto una serie di glossari per i diversi argomenti e la mia riservatezza è assicurata.

Competenze informatiche

- Buona padronanza degli strumenti **Microsoft Office** e **SDL Trados** che utilizzo principalmente per la traduzione di manualistica per la quale è importante l'utilizzo della stessa terminologia.

ULTERIORI INFORMAZIONI

Progetti

- Sono sempre attiva nella frequenza di seminari e conferenze relative al settore delle traduzioni. Ho partecipato a svariate missioni imprenditoriali organizzate a livello governativo e ho collaborato attivamente all'organizzazione di fiere ed esposizioni per vari clienti stranieri.

Conferenze Seminari

- In collaborazione con la Language Academy di Milano, siamo stati premiati nel 2014 con il Premio Le Fonti, IV edizione italiana: ***"Impresa d'Eccellenza nella Formazione Linguistica"***

Riconoscimenti e premi

*"Per l'eccellenza dimostrata nella **Formazione Linguistica** sia nell'ambito business che legale, oltre al **Servizio di Traduzioni** fornito da madrelingua specializzati in ogni settore di pertinenza; per l'approccio orientato a soddisfare in modo pratico le singole esigenze formative e per l'impegno costante nel promuovere il multi-culturalismo attraverso attività di Cross-cultural."*

© Unione europea, 2002-2013 | http://europass.cedefop.europa.eu